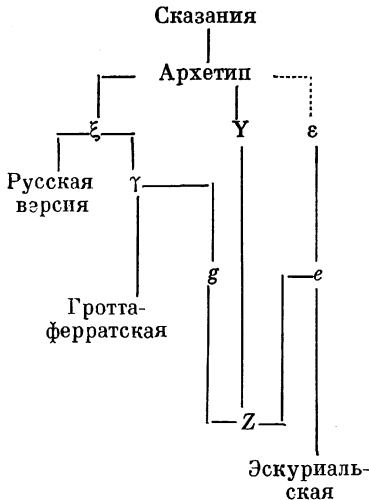


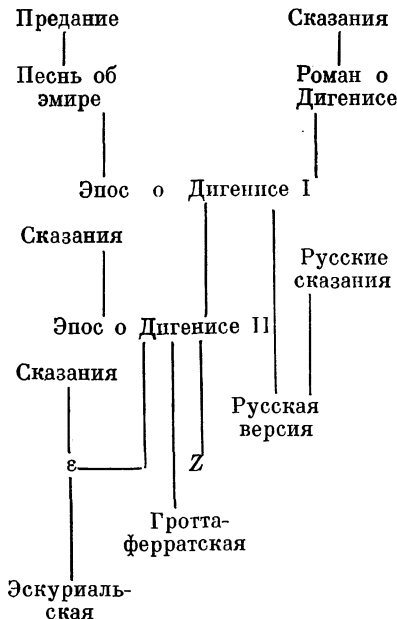
Основные эпизоды архетипа Трап располагает следующим образом: Дочь Андроника, Мать эмира и ее переезд из Сирии (по мнению Х. Г. Бека, эти два эпизода составляли первоначально особое произведение — «Песнь об эмире») <sup>1</sup>. Охотничьи подвиги Дигениса, Встреча Дигениса с апелатами, Дочь стратига, Встреча Дигениса с императором, Дочь Апполовда, Победа над драконом и львом, Столкновение с Филопапом и Максимо, Строительство дворца, Смерть Дигениса. Эта последовательность эпизодов практически не отличается от общепринятой <sup>2</sup>.

В заключение привожу стемму эпоса, как ее представляет Трап (с некоторыми упрощениями), и параллельно — стемму, составленную Бекем.

### СТЕММА ТРАПА



### СТЕММА БЕКА



Различие в стеммах очевидно.

А. К.

Michel Italikos. *Lettres et discours*,  
édités par P. Gautier. — «Archives de l'Orient chrétien», 14.  
Paris, 1972, p. 334.

До последнего времени мы знали о Михаиле Италике очень мало. Серия писем, изданная Дж. Крамером, была атрибуирована Италику только в 1895 г. <sup>1</sup> Другие его сочинения, известные еще К. Крумбахеру, долгое время оставались в рукописи: когда Р. Браунинг в 1962 г. составил список созданного Италиком, он мог прибавить к серии Крамера только два письма, адресованные Продрому <sup>2</sup>.

Лишь совсем недавно началась подготовка корпуса Михаила Италика. При этом, как ни странно, подготовка проводилась независимо и параллельно в двух центрах: с одной стороны, в Неаполе, в школе А. Гарсиа, с другой — в Париже, в Византиноведческом институте. В результате этой несогласованности к тому моменту, как П. Готье выпустил в свет «Письма и речи» Михаила Италика, почти все наследие этого писателя оказалось изданным учениками А. Гарсиа в форме журнальных статей в итальянской и греческой периодике. Таким образом, исследователь получил сразу два *неожиданных* текста важнейших произведений Италика. Это, разумеется,

<sup>1</sup> H. G. Beck. *Geschichte der byzantinischen Volksliteratur*. München, 1971, S. 71—74.

<sup>2</sup> См., например: Г. М. Бартикян. Византийский эпос о Дигенисе Акрите и его значение для арменоведения. Ереван, 1970, стр. 22—26.

<sup>1</sup> M. Treu. Michael Italikos. — BZ, 4, 1895, S. 1—22.

<sup>2</sup> R. Browning. *The Patriarchal School at Constantinople in the XIIth Century*. — Byz., 32, 1962, p. 194 f.

непозволительная роскошь, свидетельствующая о недостаточной организованности международной византистики.

Сочинения Италика сохранились в ряде рукописей: главным образом в Ватосс, 131 (первая половина XIV в.), а также в Escorial. Y-II—10 (XII в.), Paris. 2872 (XIII в.), Bononien. 2412 (XIII в.) и Sinait. 482 (1117), датируемой XIV в. Ни одно из этих собраний не является ни сводным, ни систематизированным — можно говорить поэтому о случайно уцелевших остатках его творчества.

Книга Готье состоит из греческого текста 45 произведений Италика (стр. 57—301), введения (стр. 7—56) и индексов (стр. 303—332). Каждому письму и речи предшествует французское резюме, разбитое на параграфы, что облегчает ориентацию в греческом тексте. Критический аппарат включает как филологический, так и реальный комментарий — очень подробный, подчас, на мой взгляд, чрезмерно: так, вряд ли в научном издании следует объяснять, да еще со ссылкой на Афинаея, кто такие сибариты (стр. 156, прим. 4).

В комментарии, к сожалению, крайне неясно и далеко не всегда указывается, где было издано данное сочинение. Здесь необходимы следующие дополнения:

1. Письмо Феодору Продрому. Отрывки изданы также: С. Д. Пападимитриу. Феодор Продром. Одесса, 1905, стр. 202—204, прим. 170—176'. Стр. стр. 116, прим. 10.

2. Речь к патриарху Михаилу Окситу. Фрагмент опубликован: С. Д. Пападимитриу. Феодор Продром, стр. 199, прим. 167.

3. Монодия Андронику Комнину, сыну Алексея I. Издана: U. Criscuolo. Due monodie inedite di Michele Italo. — «Accademia Nazionale dei Lincei. Rendiconti della Classe di Scienze morali, storiche e filologiche». Ser. VIII, vol. 26, f. 3—4, 1971, p. 156—161.

4. Письмо брату о смерти Константина Айофеодорита. Издано полностью: U. Criscuolo. Du enuove epistole di Michele Italo. — «Le parole e le idee», vol. XI, № 3—4, 1969, p. 334 sg. Частично: С. Д. Пападимитриу. Феодор Продром, стр. 280, прим. 4; 281 и сл.

5. Письмо Ирине Дукене. Издано полностью: U. Criscuolo. L'epistola di Michele Italo ad Irene Ducas. — ЕЕВЭ 38, 1971, p. 66—70. Фрагмент письма: С. Д. Пападимитриу. Феодор Продром, стр. 162, прим. 104. Стр. стр. 137, прим. 41; 164, прим. 106.

6. Письмо Феодору Продрому. Издано: U. Criscuolo. Due nuove epistole..., p. 336—338.

8. Завещание Анны Комниной. Частично издано: С. Д. Пападимитриу. Феодор Продром, стр. 148, прим. 68.

10. Речь в связи с назначением Италика учителем евангелия. Издано полностью: U. Criscuolo. La «Prolusione» di Michele Italo. — «Bollettino del Comitato per la preparazione dell'Edizione Nazionale dei Classici Greci e Latini», 19, 1971, p. 29—39. Фрагмент: С. Д. Пападимитриу. Феодор Продром, стр. 200, прим. 168.

11. Монодия Андронику Комнину, сыну Иоанна II. Издана полностью: U. Criscuolo. Due monodie..., p. 162—165. Отрывок: С. Д. Пападимитриу. Феодор Продром, стр. 193, прим. 147.

13—40. Письма разным лицам. Серия, изданная Дж. Крамером. Готье не указывает ни этого издания (оно цитируется только в связи с письмом 12: стр. 136, прим. 1), ни того, что некоторые из них были переизданы С. Д. Пападимитриу (например, письмо 31: Цикноглу — см. С. Д. Пападимитриу. Феодор Продром, стр. 153, прим. 81).

42. Письмо Продрому. В данном случае Готье ссылается на издание: С. Д. Пападимитриу. «Феодор Продром». Но приводимые им страницы неверны: вместо 321—322, надо читать 295—296 (см. еще там же, стр. 205 и сл., прим. 178—180).

43. Речь к Иоанну II Комнину. Издана: F. Fusco. Il panegirico di Michele Italo per Giovanni Comneno. — ЕЕВЭ 37, 1969/70 (работа указана в библиографии, p. 2).

44. Речь к Мануилу I Комнину. Издана полностью: A. M. Collesi, U. Criscuolo, F. Fusco, A. Garza. Il panegirico inedito di Michele Italo per Manuele Comneno. — «Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia della Università di Macerata», 3, 1970 (работа также указана в библиографии). Фрагмент этой речи: R. Browning. The Death of John II Comnenus. — Byz., 31, 1961, p. 232.

Отсутствие четких и полных указаний на предшествующие издания затрудняет выделение тех памятников, которые публикуются Готье впервые: сюда относятся, если я не ошибаюсь, № 9. Монодия Пантехни и № 45. Послание сакеларию Против армян, или О рождестве Христовом. Лишь во фрагментах был до сих пор известен № 2. Как уже сказано, ряд памятников появился в процессе подготовки издания Готье, и эти публикации не были им учтены вовсе или только включены в последний момент в библиографический список.

Готье не отмечает отличия своего прочтения от чтения предшественников: не только неаполитанских филологов (с их работами он мог ознакомиться лишь поздно), но и более ранних, как К. Хорна и Р. Браунинг. Кажется, лишь в одном случае (стр. 106) он замечает, что Э. Курн не отметил лакуну. По поводу издания С. Д. Пападимитриу Готье пишет, что оно изобиловало ошибками (стр. 237, прим. 1). Такое суждение несправедливо. Пападимитриу действительно сохраняет ряд рукописных чтений там, где Готье предлагает конъектуру, но это вряд ли можно считать ошибкой. К тому же мне неясно, почему на стр. 238. 8 ἀναστρέφουεν надо исправлять на ἀνασ-

τρέφωμεν: цитата из Быт., 3, 19 здесь не буквальная (там ἀναστρέφαι σε εἰς τὴν γῆν) и автор вполне мог говорить о «возвращении в землю» в настоящем времени, имея в виду повторяющееся явление. Не вижу также нужды и в постановке вместо рукописного ἄξιον (стр. 237. 7) и δεύτερον (стр. 238. 6) (так — Пападимитриу мужского рода. Нельзя считать «ошибкой» и написание Σολομῶντα [у Готье Σολομῶνα (стр. 238. 5)]. Ἀπῳθῆ: Пападимитриу столь же правомерная форма, как и ἀπῳθῆ Готье (стр. 237. 1). Где же эти многочисленные ошибки Пападимитриу, о которых так пренебрежительно говорит французский ученый?

Переходим теперь к действительным трудностям разбираемого письма. Их, если не ошибаюсь, четыре: непонятное κατ'ἄδων (стр. 237. 6), что отмечают, не исправляя, оба издателя; пропущенное εἰ (стр. 238. 3), ими обоими восполненное; бессмысленное ἡ σὺ κρεῶν или ἡδὺ κρεῶν (стр. 238. 9), что оба они исправляют на ἡδὺκρεῶν — только Готье в тексте, а Пападимитриу в аппарате. Думаю, что слава Готье не уменьшилась бы, отметь он, что обе эмендации принадлежат его предшественнику; он же пишет Supplevi, «я восполнил» — вместо Supplevit Papadimitriu. Четвертая трудность — то место, которое Готье читает πάλαι πτην, а Пападимитриу πάλαι πτη. В том и другом случае текст бессмыслен и нуждается в конъектуре. Готье предлагает: τῆν Παλαίτιρον [Φοινίκων (р. 238. 1), ссылаясь на существование города Палетира. Пападимитриу эмендирует иначе: τῆν πάλαι παρὰ τῆ Φοινίκων, что кажется мне менее искусственным и более близким к рукописи, чем конъектура Готье. Но какую бы поправку ни выбирать, думается, Готье следовало в аппарате отметить предложенное Пападимитриу исправление.

Сравнение с текстом, изданным неаполитанскими филологами, обнаруживает немало разночтений. В ряде случаев чтение Готье предпочтительней, как, например, в письме Продрому № 6:

	Готье	Крискуоло
стр. 99. 3	κτίσμα	κτίστου
стр. 100. 2	πόλεως	πόλεων
стр. 100. 5	Ἰνδῶν	Ἰνδῶν
стр. 100. 7	εἰς πάντε	εἰς πᾶν τε
стр. 100. 15	ἐντετύχηκα	ἐντετύχηκῶς

В других случаях оба варианта представляются возможными, как в послании Ирине Дуге № 5, где, кстати, в первой же строке у Готье опечатка: ἀγαπακτῶν.

	Готье	Крискуоло
стр. 93. 4	τάληθοῦς	τάληθῆ
стр. 94. 2	κλίνης	κλίνην
стр. 95. 4	καφαλήν	ψυχὴν
стр. 95. 6	συνεγράφατο	συνδιεγράφατο
стр. 97. 12	κρητεύεις	κρητίζεις

Таким образом, читатель вынужден сейчас сам проделывать колляцию обоих изданий и самостоятельно принимать решение о выборе того или иного варианта.

Внутренние цитаты выделены особым шрифтом и раскрыты в критическом аппарате. Пожалуй, У. Крискуоло отмечает их более подробно, хотя кое-где им опущено то, что заметил Готье. И в этом случае кооперация усилий пошла бы на пользу читателю.

Титулы сочинений Италика Готье восстанавливает нередко очень смело. № 12 озаглавлен (стр. 135): «Севасту и логофету Григорию Каматиру», № 14: «Кесарю Никифору Вриениу» (стр. 141). Однако в греческом нет ни того, ни другого имени, и как бы ни казалась вероятной идентификация Готье (особенно во втором случае), имена должны были стоять в скобках подобно тому, как стоит в скобках имя Стефана Мелита в титуле № 19 (стр. 160). Наоборот, в титуле № 20 (стр. 164) Готье вообще оставляет: «Логофету», хотя в примечании отмечает, что имеется в виду Стефан Мелит; и в самом деле, в тексте адресат прямо назван логофетом Мелитом (стр. 165, 2—3); в этом случае восполнение титула было бы правомерным.

Вводная статья, помимо характеристики рукописей, содержит сводку данных о самом Италике и его адресатах. Готье тщательно собирает данные о curriculum vitae Италика, о его роли в качестве преподавателя риторики, философии, медицины, о его участии в посольстве в Рим [Готье отождествляет это посольство с миссией 1126 или 1137 гг. (р. 24), не допуская, видимо, мысли, что его герой мог участвовать в какой-то нам не известной поездке; ниже, на стр. 175, Готье относит миссию Италика к 1126 г., хотя и под вопросом], о его назначении учителем евангелия и митрополитом Филиппополя.

Готье — один из лучших знатоков византийской просопографии XI—XII вв., выпустивший ряд работ на эту тему. В вводной статье он сообщает сведения о ряде лиц из византийской знати, прежде всего о севастократоре Андронике Комнине, сыне

Алексея I (в частности, он датирует смерть Андроника примерно 1130/31 г.— р. 34), о севастократоре Андронике Комнине, сыне Иоанна II, о Григории Каматире, Иоанне Аксухе, Константине Айофеодорите и некоторых других. Интересно прямое свидетельство Италика (стр. 72. 18—19) о происхождении патриарха Михаила Куркуаса из Армении (стр. 53). К сожалению, информация Италика обычно слишком скудна, чтобы расширить наши знания об этих людях, и, может быть, следовало ограничиться отсылкой к литературе вопроса. Как ни странно, соответствующая литература приводится в книге неполно и, как мне кажется, несколько односторонне (в основном работы школы В. Лорана).

Так, об Андронике Комнине Младшем см. прежде всего K. Heilig. *Ostrom und das Deutsche Reich um die Mitte des 12. Jh.*—«Kaisertum und Herzogsgewalt im Zeitalter des Friedrichs I». Stuttgart, 1952, S. 255 f.; Б. Ферянчић. Севастократори у Византији.—ЗРВИ, 11, 1968, стр. 158 и сл. О его жене Ирине см. В. Г. Васильевский. О севастократориссе Ирине.—ЖМНП, 285, 1893, стр. 183—185. Стихи Продрома на рождение их сына Алексея изданы: А. П. Каждан. Два новых византийских памятника XII столетия.—ВВ, XXIV, 1964, стр. 79—83. Кстати, я сомневаюсь, что Алексей, бывший протостратором, находился при Мануиле I «на втором плане», как пишет Готье (стр. 37, прим. 20).

О Григории Каматире см. В. С. Шандровская. Григорий Каматир и его печать в собрании Государственного Эрмитажа,—ВВ, XVI, 1959, стр. 173—182. Отождествление его с сыном Василия Каматира и с Каматиropулом (р. 39) отнюдь не бесспорно.

Об Айофеодоритах (р. 50, п. 9) см. А. П. Каждан. Братья Айофеодориты при дворе Мануила Комнина.—ЗРВИ, 9, 1966, стр. 85—94, где использован ряд неизданных текстов, и в частности свидетельство об эпархе Иоанне (Айофеодорите), не известном Готье.

Издатель справедливо говорит о скудости данных, содержащихся в сочинениях Италика. То, что можно собрать в них относительно политической истории царствования Иоанна II (1118—1143), Готье сделал в вводной статье и в комментарии. Он мог бы привлечь в этой связи также мою статью «Еще раз о Киннаме и Никите Хониате» (BS, 24, 1963, р. 4—31), где уточняется ряд дат и дается (на основании рукописной традиции Хониата) новая трактовка отношения Иоанна II к «геройству» Мануила под Неокесарией (о чем подробно пишет Италик — см. стр. 286 и сл.). Для датировки похода Иоанна II в Сирию важно письмо, изданное S. D. Gotein. *A Letter from Seleucia (Syria)*.—«Speculum», 39, 1964, № 2, р. 300, откуда следует, что Антиохия была взята к июлю 1137 г.

Кое-что можно было бы найти в сочинениях Италика и для изучения внутренней истории Византии. Он довольно подробно говорит о красильном деле (стр. 111. 25—27), упоминает проноитов (стр. 94. 22), которые в его представлении, подобно логариястам, ведают доходами или расходами средств. Более существенны те данные, которые рисуют духовную жизнь византийских интеллигентов, их «умственное застолье», на котором подают «оленья по-философски и зайца физиологического», как говорит Италик (стр. 156. 2—8). Особенно интересно в этой связи его послание к Ирине Дукене, вдове Алексея I, чьим «рабом» он сам себя называл (стр. 269. 19—20). В этом послании Италик развивает идею активной роли ученого, который воздвигает города и строит дома, упорядочивает нравы и благоустраивает людскую жизнь (стр. 93. 8—9). Ты обвиняешь философов, говорит он, в том, что они далеки от всего земного (стр. 94. 17—18), а на самом деле они всё понимают лучше логариястов и проноитов, не владеющих ни счетом, ни геометрией. Если ты сведешь меня со звезд, я установлю законы и справедливость (р. 95. 7—10). Может быть, именно под этим углом зрения, в аспекте истории общественной мысли, и надо было бы изучать Италика?

Готье сделал большое дело, собрав воедино, тщательно издав и прокомментировав скудное наследие византийского ученого и оратора. Если бы он, чуть помедлив, учел работу неаполитанской школы и с несколько большим уважением отнесся к своим предшественникам, его труд только выиграл бы.

А. К.

J. L. van Dieten. *Niketas Choniates. Erläuterungen zu den Reden und Briefen nebst einer Biographie.*

—«Supplementa byzantina», Bd. 2. Walter de Gruyter.  
Berlin, New York. 1971, S. X+194 S.

Подготовка давно обещанного собрания сочинений Никиты Хониата постепенно подвигается к желанной цели. В 1970 г. Я.-Л. ван Дитен выпустил книгу, содержащую характеристику богословского сочинения Хониата — «Догматического всеоружия»<sup>1</sup>, затем вышел рецензируемый комментарий к речам и письмам. По всей види-

<sup>1</sup> J. L. van Dieten. *Zur Überlieferung und Veröffentlichung der Panoplia Dogmatike des Niketas Choniates.*—«Zetemata byzantina», H. 3. Amsterdam, 1970.